

# Sepher Aleph Melachim (1 Kings)

## Chapter 21

כֶּלְכֹּ֣נֶ֑יֶֽעֲבָ֖ד אֲשֶׁ֣ר בְּיִזְרְעֵ֑ל עֵ֖שֶׂל הַיְכָל֙ אַחָ֔ב מֶ֙לֶךְ֙ שֹׁמְרוֹן׃  
1Ki21:1

אֲוִיֵּהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרֶם הָיָה לְנָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי  
אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֵאל אֶצֶל הַיְכָל אַחָב מֶלֶךְ שֹׁמְרוֹן׃

**1. way'hi 'achar had'barim ha'eleh kerem hayah l'Naboth haYiz'r'e'li 'asher b'Yiz'r'e'l 'etsel heykal 'Ach'ab melek Shom'ron.**

**1Ki21:1** Now it came about after these things that Naboth the Yizreelite had a vineyard which was in Yizreel beside the palace of Achab king of Shomron

<20:1> Καὶ ἀμπελῶν εἰς ἦν τῷ Ναβουθαί τῷ Ἰεζραηλίτῃ παρὰ τῷ ἄλφ Αχααβ βασιλέως Σαμαρείας.

**1 Kai ampelōn heis ēn tō Nabouthai tō Iezraēlitē**

And that vineyard one there was to Naboth the Jezreelite, para tō halō Achaab basileōs Samareias. near the threshingfloor of Ahab king of Samaria.

כֶּלְכֹּ֣נֶ֑יֶֽעֲבָ֖ד אֲשֶׁ֣ר בְּיִזְרְעֵ֑ל עֵ֖שֶׂל הַיְכָל֙ אַחָ֔ב מֶ֙לֶךְ֙ שֹׁמְרוֹן׃  
כֶּלְכֹּ֣נֶ֑יֶֽעֲבָ֖ד אֲשֶׁ֣ר בְּיִזְרְעֵ֑ל עֵ֖שֶׂל הַיְכָל֙ אַחָ֔ב מֶ֙לֶךְ֙ שֹׁמְרוֹן׃  
1Ki21:2

בַּיּוֹדְבָר אַחָב אֶל־נָבוֹת לֵאמֹר תִּנְהַ־לִּי אֶת־כַּרְמִי וַיְהִי־לִי  
לְגַן־יָרֵק כִּי הוּא קָרוֹב אֶצֶל בֵּיתִי וְאֶתְנַה־לָּךְ תַּחֲתָיו  
כָּרֶם טוֹב מִמֶּנּוּ אִם טוֹב בְּעֵינֶיךָ אֶתְנַה־לָּךְ כֶּסֶף מְחִיר זֶה׃

**2. way'daber 'Ach'ab 'el-Naboth le'mor t'nah-li 'eth-kar'm'k wihli-li l'gan-yaraq ki hu' qarob 'etsel beythi w'et'nah l'ak tach'tayu kerem tob mimenu 'im tob b'eyneyak 'et'nah-l'ak keseph m'chir zeh.**

**1Ki21:2** Achab spoke to Naboth, saying, Give me your vineyard, that it shall be a garden of green herbs for me, for it is close by my house, and I shall give you for it a better vineyard than it; if it seems good to your eyes, I shall give you its price in silver.

<2> καὶ ἐλάλησεν Αχααβ πρὸς Ναβουθαί λέγων Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ ἔσται μοι εἰς κήπον λαχάνων, ὅτι ἐγγίω οὗτος τῷ οἴκῳ μου, καὶ δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτόν· εἰ δὲ ἀρέσκει ἐνώπιόν σου, δώσω σοι ἀργύριον ἀντάλλαγμα τοῦ ἀμπελῶνός σου τούτου, καὶ ἔσται μοι εἰς κήπον λαχάνων.

**2 kai elalēsen Achaab pros Nabouthai legōn Dos moi ton ampelōna sou**

And Ahab spoke to Naboth, saying, Give to me your vineyard!

kai estai moi eis kēpon lachanōn, hoti eggīōn houtos tō oikō mou,

and it shall be to me for a garden of herbs, for this is near my house!

kai dōsō soi ampelōna allon agathon hyper auton; ei de areskei

And I shall give to you vineyard another good for it, but if not pleasing

enōpion sou, dōsō soi argyrimon antallagma tou ampelōnos sou toutou,

before you, I shall give to you money in barter for your vineyard this  
kai estai moi eis kēpon lachanōn.

and I shall have it for a garden of herbs

אָפּאַפּאַרן זאל איך אַלס-אַפּאַרן אַרבעטן פאַר אַ גאַרטן פֿון אַרבעטן  
:זאל איך אַרבעטן אַלס-אַפּאַרן אַרבעטן

גוי'אָמער נבֿות אָל-אַחאַב חֲלִילָה לִּי מִיְהוָה  
מִתְּתִי אֶת-נַחֲלַת אֲבוֹתַי לָךְ:

**3. wayo'mer Naboth 'el-'Ach'ab chalilah li meYahúwah mititi 'eth-nachalath 'abothay lak.**

**1Ki21:3** But Naboth said to Achab, **forbid me** that I should give you the inheritance of my fathers.

<3> καὶ εἶπεν Ναβουθαι πρὸς Ἀχααβ Μή μοι γένοιτο παρὰ θεοῦ μου δοῦναι κληρονομίαν πατέρων μου σοί.

3 kai eipen Nabouthai pros Achaab Mē moi genoito

And Naboth said to Ahab, May it not be to me

para theou mou dounai klēronomian paterōn mou soi.

from my El to give the inheritance of my fathers to you.

אָפּאַפּאַרן זאל איך אַלס-אַפּאַרן אַרבעטן פאַר אַ גאַרטן פֿון אַרבעטן  
:זאל איך אַרבעטן אַלס-אַפּאַרן אַרבעטן  
דו'יב'אָ אַחאַב אָל-בֵּיתוֹ סָר וְזַעַף עַל-הַדָּבָר אֲשֶׁר-דִּבֶּר  
אַלְיוֹ נבֿות הַיִּזְרְעֵלִי וַיֹּאמֶר לֹא-אַתָּן לָךְ אֶת-נַחֲלַת  
אַבוֹתַי וַיִּשְׁכַּב עַל-מִטָּתוֹ וַיִּסָּב אֶת-פָּנָיו וְלֹא-אָכַל לֶחֶם:

**4. wayabo' 'Ach'ab 'el-beytho sar w'za'eph 'al-hadabar 'asher-diber 'elayu Naboth haYiz'r'e'li wayo'mer lo'-'eten l'ak 'eth-nachalath 'abothay wayish'kab 'al-mitatho wayaseb 'eth-panayu w'lo'-'akal lachem.**

**1Ki21:4** So Achab came into his house sullen and vexed because of the word which Naboth the Yizreelite had spoken to him;

for he said, I shall not give you the inheritance of my fathers.

And he lay down on his bed and turned away his face and did not eat bread.

<4> καὶ ἐγένετο τὸ πνεῦμα Ἀχααβ τεταραγμένον, καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ καὶ συνεκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔφαγεν ἄρτον.

4 kai egeneto to pneuma Achaab tetaragmenon, kai ekoimēthē epi tēs klinēs autou

And the spirit of Ahab was troubled, and he lay down upon his bed,

kai synekaluuen to prōsōpon autou kai ouk ephagen arton.

and covered his face, and ate no bread.

אָפּאַפּאַרן זאל איך אַלס-אַפּאַרן אַרבעטן פאַר אַ גאַרטן פֿון אַרבעטן  
:זאל איך אַרבעטן אַלס-אַפּאַרן אַרבעטן

הוֹתַבֵּא אַלְיוֹ אֵיזֶבֶל אֲשֶׁתּוֹ וַתִּדְבַּר אַלְיוֹ מִה-זֶּה רִוְחַי סָרָה

5. watabo' 'elayu 'Izebel 'ish'to wat'daber 'elayu mah-zeh ruchak sarah w'eyn'ak 'okel lachem.

**1Ki21:5** But Izebel his wife came to him and said to him,  
How is it that your spirit is so sullen that you are not eating bread?

<5> καὶ εἰσηλθεν Ἰεζαβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν  
Τί τὸ πνευμά σου τεταραγμένον καὶ οὐκ εἶ σὺ ἐσθίων ἄρτον;

5 kai eisēlthen Iezabel hē gynē autou pros auton kai elalēsen pros auton

And entered Jezebel his wife to him, and she said to him,

Ti to pneuma sou tetaragmenon kai ouk ei sy esthiōn arton?

Why is your spirit disturbed, and are not you eating bread?

וַיִּבְרַח אֵלָיָה כִּי-אָבַר אֶל-נְבוֹת הַיִּזְרְעֵלִי  
וַיֹּאמֶר לוֹ תְנֶה-לִּי אֶת-בְּרִמָּךְ בְּכֶסֶף אוֹ אִם-חָפֵץ אַתָּה  
אֶתְנֶה-לְךָ כָרֶם תַּחֲתָיו וַיֹּאמֶר לֹא-אַתֵּן לְךָ אֶת-בְּרִמִּי:

6. way'daber 'eleyah ki-'adaber 'el-Naboth haYiz'r'e'li wa'omar lo t'nah-li 'eth-kar'm'ak b'keseph 'o 'im-chaphets 'atah 'et'nah-l'ak kerem tach'tayu way'o'mer lo'-'eten l'ak 'eth-kar'mi.

**1Ki21:6** So he said to her, Because I spoke to Naboth the Yizreelite and said to him,  
Give me your vineyard for silver; or else, if it pleases you, I shall give you a vineyard  
in its place. But he said, I shall not give you my vineyard.

<6> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Ὅτι ἐλάλησα πρὸς Ναβουθαι τὸν Ἰεζραηλίτην λέγων  
Δός μοι τὸν ἀμπελώνά σου ἀργυρίου· εἰ δὲ βούλει, δώσω σοι ἀμπελώνα ἄλλον  
ἀντ' αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Οὐ δώσω σοι κληρονομίαν πατέρων μου.

6 kai eipen pros autēn Hoti elalēsa pros Nabouthai ton Iezraēlitēn legōn

And he said to her, For I spoke to Naboth the Jezreelite, saying,

Dos moi ton ampelōna sou argyriou;

Give to me your vineyard for money!

ei de boulei, dōsō soi ampelōna allon ant' autou;

or if you would, I shall give to you a vineyard another for it.

kai eipen Ou dōsō soi klēronomian paterōn mou.

And he said, I shall not give to you the inheritance of my fathers.

וַתֹּאמֶר אֵלָיו אֲיִזְבֵּל אֲשַׁתּוֹ אַתָּה עַתָּה  
תַּעֲשֶׂה מִלּוּכָה עַל-יִשְׂרָאֵל כִּי אֲכַל-לֶחֶם

וַיִּטֵּב לִבָּךְ אֲנִי אֶתֵּן לְךָ אֶת-כֶּרֶם נְבוֹת הַיִּזְרְעֵלִי:

7. wato'mer 'elayu 'Izbel 'ish'to 'atah `atah ta`aseh m'lukah `al-Yis'ra'El  
qum 'ekal-lechem w'yitab libek 'ani 'eten l'ak 'eth-kerem Naboth haYiz'r`e'li.

**1Ki21:7** Izebel his wife said to him, Do you now reign over Yisra'El? Arise, eat bread,  
and let your heart be joyful; I shall give you the vineyard of Naboth the Yizreelite.

<7> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἰεζαβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ Σὺ νῦν οὕτως ποιεῖς βασιλέα  
ἐπὶ Ἰσραηλ; ἀνάστηθι φάγε ἄρτον καὶ σαυτοῦ γενοῦ·  
ἐγὼ δώσω σοι τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαι τοῦ Ἰεζραηλίτου.

7 kai eipen pros auton Iezabel hē gynē autou Sy nyn houtōs poieis basilea epi Israēl?

And said to him Jezebel his wife, Do you now so act as king over Israel?

anastēthi phage arton kai sautou genou;

Rise up, and eat bread, and yourself be!

egō dōsō soi ton ampelōna Nabouthai tou Iezraēlitou.

and I shall give to you the vineyard of Naboth the Jezreelite.

---

יִזְרְעֵלִי אֶתֵּן לְךָ אֶת-כֶּרֶם נְבוֹת הַיִּזְרְעֵלִי וַיִּטֵּב לִבָּךְ אֲנִי אֶתֵּן לְךָ אֶת-כֶּרֶם נְבוֹת הַיִּזְרְעֵלִי  
:אֶתֵּן לְךָ אֶת-כֶּרֶם נְבוֹת הַיִּזְרְעֵלִי וַיִּטֵּב לִבָּךְ אֲנִי אֶתֵּן לְךָ אֶת-כֶּרֶם נְבוֹת הַיִּזְרְעֵלִי  
חַוְתָּתְכָתִב סִפְרִים בְּשֵׁם אַחָאָב וַתַּחֲתִם בְּחַתְמוֹ וַתִּשְׁלַח הַסִּפְרִים  
אֶל-הַזְּקֵנִים וְאֶל-הַחֹרִים אֲשֶׁר בְּעִירוֹ הַיִּשְׁבִּים אֶת-נְבוֹת:

8. watik'tob s'pharim b'shem 'Ach'ab watach'tom b'chothamo watish'lach has'pharim  
'el-haz'qenim w'el-hachorim 'asher b'`iro hayosh'bim 'eth-Naboth.

**1Ki21:8** So she wrote letters in Achab's name and sealed them with his seal,  
and sent letters to the elders and to the nobles who were living with Naboth in his city.

<8> καὶ ἔγραψεν βιβλίον ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἀχάαβ καὶ ἐσφραγίσατο τῇ σφραγίδι αὐτοῦ  
καὶ ἀπέστειλεν τὸ βιβλίον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους  
καὶ τοὺς ἐλευθέρους τοὺς κατοικοῦντας μετὰ Ναβουθαι.

8 kai egrapsen biblion epi tō onomati Achaab kai esphragisato tē sphragidi autou

And she wrote upon a scroll the name of Ahab, and set seal with his seal,

kai apesteylen to biblion pros tous presbyterous

and sent the scroll to the elders

kai tous eleutherous tous katoikountas meta Nabouthai.

and to the free men of the ones dwelling with Naboth.

---

וַיִּשְׁבֹּב אֶת-נְבוֹת בְּרֹאֵשׁ הָעָם:  
טוֹתָתְכָתִב בְּסִפְרִים לְאֹמֵר קְרֹאֵי-צוּם  
וַיִּשְׁבֹּב אֶת-נְבוֹת בְּרֹאֵשׁ הָעָם:

9. watik'tob bas'pharim le'mor qir'u-tsom w'hoshibu 'eth-Naboth b'ro'sh ha'am.

**1Ki21:9** Now she wrote in the letters, saying,  
Proclaim a fast and seat Naboth at the head of the people;

<9> καὶ ἐγέγραπτο ἐν τοῖς βιβλίοις λέγων Νηστεύσατε νηστείαν  
καὶ καθίσατε τὸν Ναβουθαι ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ·

9 kai egegrapto en tois bibliois legōn Nēsteusate nēsteian  
And she wrote in the scroll, saying, Fast a fast,  
kai kathisate ton Nabouthai en archē tou laou;  
and set Naboth at the head place of the people!

יְהוֹשִׁיבוּ שָׁנִים אֲנָשִׁים בְּנֵי-בְלִיעַל נֹגְדוֹ  
וַיַּעֲדֵהוּ לְאָמֹר בְּרַכְתָּ אֱלֹהִים וְמָלְךְ וְהוֹצִיאָהוּ וְסָקְלָהוּ וַיָּמָת׃

10. w'hoshibu sh'nayim 'anashim b'ney-b'lia'al neg'do  
wi'iduhu le'mor berak'at 'Elohim wamelek w'hotsi'uhu w'siq'luhu w'yamoth.

1Ki21:10 and seat two men, the sons of worthlessness, before him,  
and they shall testify of him, saying, You cursed Elohim and the king.  
Then take him out and stone him, that he may die.

<10> καὶ ἐγκαθίστατε δύο ἄνδρας υἱοὺς παρανόμων ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ,  
καὶ καταμαρτυρησάτωσαν αὐτοῦ λέγοντες Ἐὐλόγησεν θεὸν καὶ βασιλέα·  
καὶ ἐξαγαγέτωσαν αὐτὸν καὶ λιθοβολησάτωσαν αὐτόν, καὶ ἀποθανέτω.

10 kai egkathisate duo andras huious paranomōn ex enantias autou,  
And set two men, sons of lawbreakers, right opposite him!  
kai katamartyrēsātōsan autou legontes Ēulogēsen theon  
And let them bear witness against him! saying, You raved against Elohim  
kai basilea; kai exagagetōsan auton kai lithobolēsātōsan auton, kai apothanētō.  
and king. And let them lead him out and stone him, and let him die!

יֵאָדָוּ וַיַּעֲשׂוּ אֲנָשִׁי עִירוֹ הַזְּקֵנִים וְהַחֹרִים אֲשֶׁר הִישָׁבִים  
בְּעִירוֹ כַּאֲשֶׁר שָׁלְחָה אֲלֵיהֶם אִיזָבֵל כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בַּסְּפָרִים  
אֲשֶׁר שָׁלְחָה אֲלֵיהֶם׃

11. waya`asu 'an'shey `iro haz'qenim w'hachorim 'asher hayosh'bim b'`iro ka'asher  
shal'chah 'aleyhem 'Izebel ka'asher kathub bas'pharim 'asher shal'chah 'aleyhem.

1Ki21:11 So the men of his city, the elders and the nobles who lived in his city,  
did as Yizebel had sent to them, just as it was written in the letters  
which she had sent them.

<11> καὶ ἐποίησαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ οἱ πρεσβύτεροι  
καὶ οἱ ἐλεύθεροι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ καθὰ ἀπέστειλεν  
πρὸς αὐτοὺς Ἰεζαβελ, καθὰ γέγραπται ἐν τοῖς βιβλίοις, οἷς ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοῦς.

11 kai epoiēsan hoi andres tēs poleōs autou hoi presbyteroi  
And they did (the men of his city, the elders,  
kai hoi eleutheroi hoi katoikountes en tē polei autou katha apesteilen pros autous Iezabel,  
and the free men dwelling in his city) as sent to them Jezebel,



katha gegraptai en tois bibliois, hois apesteilen pros autous.  
and as was written in the scrolls which she sent to them.

יב קראו צום ויהשיבו את־נבות בראש העם:  
יב קראו צום ויהשיבו את־נבות בראש העם: 12

12. qar'u tsom w'hoshibu 'eth-Naboth b'ro'sh ha'am.

1Ki21:12 They proclaimed a fast and seated Naboth at the head of the people.

<12> ἐκάλεσαν νηστείαν καὶ ἐκάθισαν τὸν Ναβουθαι ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ,

12 ekalesan nēsteian kai ekathisan ton Nabouthai en archē tou laou,

And they called a fast, and they sat Naboth at the head of the people.

יג ויבאו שני האנשים בני־בליעל וישבו נגדו ויערהו  
אנשי הבליעל את־נבות נגד העם לאמר בך נבות אלהים  
ומלך ויצאאו מחיץ לעיר ויסקלוהו באבנים וימת:  
יג ויבאו שני האנשים בני־בליעל וישבו נגדו ויערהו 13

13. wayabo'u sh'ney ha'anashim b'ney-b'lia'al wayesh'bu neg'do way'`iduhu 'an'shey hab'lia'al 'eth-Naboth neged ha'am le'mor berak Naboth 'Elohim wamelek wayots'`uhu michuts la`ir wayis'q'luhu ba'abanim wayamoth.

1Ki21:13 Then the two men, sons of worthlessness, came in and sat before him; and the men of worthlessness testified of him, even Naboth, before the people, saying, Naboth cursed Elohim and the king.

So they took him outside the city and stoned him with stones, that he died.

<13> καὶ ἦλθον δύο ἄνδρες υἱοὶ παρανόμων καὶ ἐκάθισαν ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ καὶ κατεμαρτύρησαν αὐτοῦ λέγοντες Ἡὐλόγηκας θεὸν καὶ βασιλέα· καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν λίθοις, καὶ ἀπέθανεν.

13 kai ēlthon duo andres huioi paranomōn kai ekathisan ex enantias autou

And entered two men, sons of lawbreakers, and they sat right opposite him,

kai katemartyrēsan autou legontes Ēulogēkas theon kai basilea;

and bore witness against him, saying, He raved against Elohim and king.

kai exēgagon auton exō tēs poleōs kai elithobolēsan auton lithois, kai apethanen.

And they led him outside the city, and they stoned him with stones, and he died.

יד וישלחו אל־איזבל לאמר סקל נבות וימת:  
יד וישלחו אל־איזבל לאמר סקל נבות וימת: 14

14. wayish'l'chu 'el-'Izebel le'mor suqal Naboth wayamoth.

1Ki21:14 Then they sent to Izebel, saying, Naboth has been stoned and is dead.

<14> καὶ ἀπέστειλαν πρὸς Ἰεζαβελ λέγοντες Λελιθοβόληται Ναβουθαι καὶ τέθνηκεν.

14 kai apesteilan pros Iezabel legontes Lelithobolētai Nabouthai kai tethnēken.

And they sent to Jezebel, saying, Naboth has been stoned and died.

15 כָּאֵבֶזַח אֲחָב וְיִזְרְעֵאֵל בָּנֵי־כֶסֶף לְקַחְתָּהּ אֶת־נֵזֶבֶד נְבוֹת בְּנֵי־יִמְתָּ וְיָמֵת  
כְּיָמֵי אֲחָב אֶת־הַנֶּזֶבֶד הַזֶּה לְקַחְתָּהּ אֶת־נֵזֶבֶד נְבוֹת בְּנֵי־יִמְתָּ וְיָמֵת  
טו וַיְהִי כַשְׂמַעַי אֵיזָבֵל כִּי־סָקַל נְבוֹת וַיָּמֶת  
וַתֹּאמֶר אֵיזָבֵל אֶל־אַחָב קוּם רִשׁ אֶת־כְּרֶם נְבוֹת הַיִּזְרְעֵאֵלִי  
אֲשֶׁר מֵאֵן לָתֶתְּ לָךְ בְּכֶסֶף כִּי אֵין נְבוֹת חַי כִּי־מֵת׃

15. way'hi kish'mo`a 'Izebel ki-suqal Naboth wayamoth  
wato'mer 'Izebel 'el-'Ach'ab qum resh 'eth-kerem Naboth haYiz'r'e'li  
'asher me'en latheth-l'ak b'keseph ki 'eyn Naboth chay ki-meth.

1Ki21:15 And it came to pass, when Izebel heard that Naboth had been stoned  
and was dead, Izebel said to Achab, Arise, take possession of the vineyard of Naboth,  
the Yizreelite, which he refused to give you for silver; for Naboth is not alive, but dead.

<15> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἰεζαβελ, καὶ εἶπεν πρὸς Ἀχααβ  
Ἀνάστα κληρονόμει τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαι τοῦ Ἰεζραηλίτου,  
ὃς οὐκ ἔδωκέν σοι ἀργυρίου, ὅτι οὐκ ἔστιν Ναβουθαι ζῶν, ὅτι τέθνηκεν.

15 kai egeneto hōs ēkousen Iezabel, kai eipen pros Achaab  
And it came to pass, as Jezebel heard it, she said to Ahab,  
Anasta klēronomei ton ampelōna Nabouthai tou Iezraēlitou,  
Rise up, inherit the vineyard of Naboth the Jezreelite!  
hos ouk edōken soi argyriou, hoti ouk estin Nabouthai zōn, hoti tethnēken.  
for he did not give it to you for money, for is not Naboth living, but has died.

16 כָּאֵבֶזַח אֲחָב אֶת־נֵזֶבֶד אֲשֶׁר־לְנְבוֹת בְּנֵי־יִמְתָּ וַיָּמֶת  
כְּיָמֵי אֲחָב אֶת־נֵזֶבֶד אֲשֶׁר־לְנְבוֹת בְּנֵי־יִמְתָּ וַיָּמֶת  
טז וַיְהִי כַשְׂמַעַי אֵיזָבֵל כִּי־מֵת נְבוֹת בְּנֵי־יִמְתָּ׃  
וַיָּקָם אֲחָב לְרִדְתָּהּ אֶת־כְּרֶם נְבוֹת הַיִּזְרְעֵאֵלִי לְרִשְׁתּוֹ׃ ס

16. way'hi kish'mo`a 'Ach'ab ki meth Naboth  
wayaqam 'Ach'ab la redeth 'el-kerem Naboth haYiz'r'e'li l'rish'to.

1Ki21:16 And it came to pass, when Achab heard that Naboth was dead,  
Achab arose to go down to the vineyard of Naboth the Yizreelite, to take possession of it.

<16> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἀχααב ὅτι τέθνηκεν Ναβουθαι ὁ Ἰεζραηλίτης,  
καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον·  
καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἀνέστη καὶ κατέβη Ἀχααβ  
εἰς τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαι τοῦ Ἰεζραηλίτου κληρονομήσαι αὐτόν.

16 kai egeneto hōs ēkousen Achaab hoti tethnēken Nabouthai ho Iezraēlītēs,  
And it came to pass as Ahab heard that Naboth the Jezreelite has died,  
kai dierrēxen ta himatia heautou kai periebaletō sakkon;  
that he rent his garments, and put on sackcloth.  
kai egeneto meta tauta kai anestē kai katebē Achaab  
And it came to pass afterward, that Ahab rose and went down  
eis ton ampelōna Nabouthai tou Iezraēlitou klēronomēsai auton.  
into the vineyard of Naboth the Jezreelite to inherit it.

יְזַבְּחֵי דְבַר-יְהוָה אֶל-אֱלִיהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר:  
17 way'hi d'bar-Yahúwah 'el-'EliYahu haTish'bi le'mor.

17. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-'EliYahu haTish'bi le'mor.

1Ki21:17 And the word of אֱלֹהִים came to EliYahu the Tishbite, saying,

<17> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἡλίου τὸν Θεσβίτην λέγων

17 Kai eipen kyrios pros Ēliou ton Thesbitēn legōn

And YHWH said to Elijah the Tishbite, saying,

יְהוָה אֱמַר לְקַרְאֵת אַחָאב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל  
לְאֲשֶׁר בְּשֶׁמְרוֹן הַנֶּה בְּכֶרֶם גְּבוֹת אֲשֶׁר-יָרַד שָׁם לְרִשְׁתָּהּ:  
18 qum red liq'ra'th 'Ach'ab melek-Yis'ra'El

18. qum red liq'ra'th 'Ach'ab melek-Yis'ra'El

'asher b'Shom'ron hinneh b'kerem Naboth 'asher-yarad sham l'rish'to.

1Ki21:18 Arise, go down to meet Achab king of Yisra'El, who is in Shomron; behold, he is in the vineyard of Naboth where he has gone down there to take possession of it.

<18> Ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι εἰς ἀπαντήν Αχααβ βασιλέως Ἰσραηλ τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ· ἰδοὺ οὗτος ἐν ἀμπελῶνι Ναβουθαι, ὅτι καταβέβηκεν ἐκεῖ κληρονομησαὶ αὐτόν.

18 Anastēthi kai katabēthi eis apantēn Achaab basileōs Israēl tou en Samareia;

Rise up and go down for a meeting with Ahab king of Israel, the one in Samaria!

idou houtos en ampelōni Nabouthai, hoti katabebēken ekei klēronomēsai auton.

Behold, he is in the vineyard of Naboth, for he went down there to inherit it.

יְטֹדַעְתָּ אֱלֹהֵי יְהוָה אֶמַר יְהוָה הֲרָצַחְתָּ וְגַם-יָרַשְׁתָּ  
וְדַבַּרְתָּ אֱלֹהֵי יְהוָה אֶמַר יְהוָה בְּמִקְוֹם אֲשֶׁר לְקַקְוֹ  
הַכְּלָבִים אֶת-דָּמָם נָלְקוּ הַכְּלָבִים אֶת-דָּמְךָ גַּם-אֶתְּךָ:  
19 w'dibar'at 'elayu le'mor koh 'amar Yahúwah haratsach'at w'gam-yarash'at

19. w'dibar'at 'elayu le'mor koh 'amar Yahúwah haratsach'at w'gam-yarash'at

w'dibar'at 'elayu le'mor koh 'amar Yahúwah bim'qom

'asher laq'qu hak'labim 'eth-dam Naboth yaloqu hak'labim 'eth-dam'k gam-'atah.

1Ki21:19 You shall speak to him, saying, Thus says אֱלֹהִים,

Have you murdered and also taken possession? And you shall speak to him, saying,

Thus says אֱלֹהִים, In the place where the dogs licked up the blood of Naboth the dogs shall lick up your blood, even yours.

<19> καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτόν λέγων Τάδε λέγει κύριος Ὡς σὺ ἐφόνευσας

καὶ ἐκληρονόμησας, διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐν παντὶ τόπῳ,

ὧ ἔλειξαν αἱ ὕες καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα Ναβουθαι,

ἐκεῖ λείξουσιν οἱ κύνες τὸ αἷμά σου, καὶ αἱ πόρνοι λούσονται ἐν τῷ αἵματί σου.

19 kai lalēseis pros auton legōn Tade legei kyrios



And you shall speak to him, saying, Thus says YHWH,  
 Hōs sy ephoneusas kai eklēronomēsas, dia touto tade legei kyrios  
 Forasmuch as you murdered and inherited. Therefore thus says YHWH,  
 En panti topō, hō eleixan hai hues kai hoi kynes to haima Nabouthai,  
 In every place where licked the swine and the dogs the blood of Naboth,  
 ekei leixousin hoi kynes to haima sou,  
 there shall lick the dogs your blood,  
 kai hai pornai lousontai en tō haimati sou.  
 and the harlots shall wash themselves in your blood.

כִּי־אָמַר אַחְאָב אֶל־אֵלֶיָּהוּ הֲמָצְאתָנִי אֵיבִי  
 וַיֹּאמֶר מְצָאתִי יַעַן הִתְמַכְּרָהָ לְעִשׂוֹת הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה׃

20. wayo'mer 'Ach'ab 'el-'EliYahu ham'tsa'thani 'oy'bi  
 wayo'mer matsa'thi ya'an hith'maker'ak la'asoth hara` b`eyney Yahúwah.

1Ki21:20 Achab said to EliYahu, Have you found me, O my enemy? And he said, I have found you, because you have sold yourself to do evil in the sight of אָחָב.

<20> καὶ εἶπεν Αχααβ πρὸς Ηλιου Εἰ εὕρηκός με, ὁ ἐχθρός μου; καὶ εἶπεν Εὕρηκα, διότι μάτην πέπρασαι ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου παροργίσει αὐτόν.

20 kai eipen Achaab pros Ēliou Ei heurēkas me, ho echthros mou?

And Ahab said to Elijah, Have you found me, O my enemy?

kai eipen Heurēka, dioti matēn peprasai poiēsai to ponēron

And he said, I have found you, for you sell yourself in folly to act wickedly

enōpion kyriou parorgisai auton.

before YHWH, to provoke him to anger.

כִּי־אָמַר מִבֵּי אֵלֶיךָ רָעָה וּבַעֲרַתִּי אֶחְרָךְ׃  
 וְהִכְרַתִּי לְאַחְאָב מִשְׁתֵּינִ בְּקִיר וְעֶצוֹר וְעִזּוֹב בְּיִשְׂרָאֵל׃

21. hin'ni mebi 'eleyak ra`ah ubi`ar'ti 'achareyak  
 w'hik'rati l'Ach'ab mash'tin b'qir w'atsur w'azub b'Yis'ra'El.

1Ki21:21 Behold, I shall bring evil upon you, and shall utterly sweep you away, and shall cut off from Achab those that urinating against the wall, and him that is shut up, and left in Yisra'El;

<21> τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σέ κακὰ καὶ ἐκκαύσω ὅπίσω σου καὶ ἐξολεθρεύσω τοῦ Αχααβ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ἰσραηλ·

21 tade legei kyrios Idou egō epagō epi se kaka kai ekkausō opisō sou

Thus says YHWH, Behold, I bring upon you evils. And I shall burn away after you,

kai exolethreusō tou Achaab ourounta pros toichon

and I shall utterly destroy of Ahab the one urinating against the wall,

kai synechomenon kai egkatalelimmenon en Israēl;  
and the one being constrained, and the one being left in Israel.

כב ונתתי את ביתך כבית ירבעם בן נבט וכבית בעשא  
בן אחיה אל הכעס אשר הכעסת ותחטא את ישראל:

22. w'nathati 'eth-beyth'ak k'beyth Yarab'am ben-N'bat  
uk'beyth Ba'sha' ben-'AchiYah 'el-haka'as 'asher hik'as'at watachati' 'eth-Yis'ra'El.

1Ki21:22 and I shall make your house like the house of Yaraboam the son of Nebat,  
and like the house of Baasha the son of AchiYah, because of the provocation  
with which you have provoked Me to anger, and you have made Yisra'El sin.

<22> καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ  
καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασα υἱοῦ Αχια περὶ τῶν παροργισμάτων, ὧν παρώργισας  
καὶ ἐξήμαρτες τὸν Ἰσραηλ.

22 kai dōsō ton oikon sou hōs ton oikon Ieroboam huiou Nabat  
And I shall appoint your house as the house of Jeroboam son of Nebat,  
kai hōs ton oikon Baasa huiou Achia peri tōn parorgismatōn,  
and as the house of Baasha son of Ahijah, on account of the provocations  
hōn parōrgisas kai exēmartes ton Israēl.  
which you provoke to anger, and led Israel into sin.

כג וגם לאיזבל הבר יהוה לאמר הכלבים יאכלו  
את איזבל בחל יזרעאל:

23. w'gam-l'Izabel diber Yahúwah le'mor hak'labim yo'k'lu 'eth-'Izabel b'chel Yiz'r'e'l.

1Ki21:23 And of Izebel also has spoken, saying,  
The dogs shall eat Izebel in the district of Yizreel.

<23> καὶ τῇ Ἰεζαβελ ἐλάλησεν κύριος λέγων Οἱ κύνες καταφάγονται αὐτὴν  
ἐν τῷ προτειχίσματι Ἰεζραελ.

23 kai tē Iezabel elalēsen kyrios legōn Hoi kynes kataphagontai autēn  
And to Jezebel YHWH spoke, saying, The dogs shall eat her  
en tō proteichismati Iezrael.  
in the area around the wall of Jezreel.

כד המת לאחאב בעיר יאכלו הכלבים  
והמת בשדה יאכלו עורף השמרים:

24. hameth l'Ach'ab ba'ir yo'k'lu hak'labim  
w'hameth basadeh yo'k'lu `oph hashamayim.

**1Ki21:24** He who dies of Ahab in the city, the dogs shall eat,  
and he who dies in the field the birds of the heavens shall eat.

<24> τὸν τεθνηκότα τοῦ Αχααβ ἐν τῇ πόλει φάγονται οἱ κύνες,  
καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ φάγονται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.

**24 ton tethnēkota** tou **Achaab** **en tē polei phagontai hoi kynes**,  
**The one having died of Ahab in the city, shall eat the dogs;**  
**kai ton tethnēkota autou en tō pediō phagontai ta peteina tou ouranou.**  
**and the one having died of his in the plain, shall eat the birds of the heavens.**

---

אָפּאָפּ פּאָפּעֵם ׀ ןאָר ןפּׁוֹ׀ ןפּפּׁאָ ןפּׁ ןפּפּׁאָ ןפּׁפּׁאָ ןפּׁפּׁאָ ןפּׁ׀ 25  
ׁפּׁׁׁ ׁׁׁׁ ׁׁׁׁ ׁׁׁׁ ׁׁׁׁ  
כַּהֲרֹק לְאַ־הֵיָהָה כֹּאֲחֹאָב אֲשֶׁר הִתְמַכֵּר לַעֲשׂוֹת הַרָע בְּעֵינֵי יְהוָה  
אַשֶׁר־הִסְתָּה אֹתוֹ אִיזַבֵּל אִשְׁתּוֹ:

**25. raq lo'-hayah k'Ach'ab 'asher hit'h'maker la`asoth hara` b`eyney Yahúwah  
'asher-hesatah 'otho 'Izebel 'ish'to.**

**1Ki21:25** Surely there was none like Achab who sold himself to do evil  
in the sight of אָפּאָפּ, because Yizebel his wife incited him.

<25> πλὴν ματαιῶς Αχααβ ὡς ἐπράθη ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,  
ὡς μετέθηκεν αὐτὸν Ἰεζαβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ·

**25 plēn mataiōs** Achaab **hōs eprathē poiēsai to ponēron**  
**But Achaab did wickedly, in that he sold himself to do the wicked thing**  
**enōpion kyriou, hōs metethēken auton Iezabel hē gynē autou;**  
**before YHWH, as altered him Jezebel his wife.**

---

ׁׁׁׁׁׁׁ ׁׁׁׁׁׁׁ ׁׁׁׁׁׁׁ ׁׁׁׁׁׁׁ ׁׁׁׁׁׁׁ ׁׁׁׁׁׁׁ 26  
ׁׁׁׁׁׁׁ ׁׁׁׁׁׁׁ ׁׁׁׁׁׁׁ ׁׁׁׁׁׁׁ ׁׁׁׁׁׁׁ ׁׁׁׁׁׁׁ  
כּוֹנֵתָעֵב מְאֹד לְלָכֶת אַחֲרַי הַגְּלָלִים כָּכֹל  
אֲשֶׁר עָשָׂו הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: ׀

**26. wayath`eb m'od laleketh 'acharey hagilulim k'kol  
'asher `asu ha'Emori 'asher horish Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.**

**1Ki21:26** He acted very abominably in going after idols, according to all that the Emorites  
had done, whom אָפּאָפּ cast out from the presence of the sons of Yisra'El.

<26> καὶ ἐβδελύχθη σφόδρα πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων κατὰ πάντα,  
ἃ ἐποίησεν ὁ Αμορραῖος, ὃν ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραηλ.

**26 kai ebdelychthē sphodra poreuesthai opisō tōn bdelygmatōn**  
**And he acted abhorrent exceedingly to go after the abominations,**  
**kata panta, ha epoiēsen ho Amorraios, hon exōlethreusen kyrios**  
**according to all that made the Amorite, whom YHWH utterly destroyed**  
**apo prosōpou huiōn Israēl.**  
**from the face of the sons of Israel.**

---

ׁׁׁׁׁׁׁ ןאָפּפּׁפּׁׁׁׁ ׁׁׁׁׁׁׁ ׁׁׁׁׁׁׁ ׁׁׁׁׁׁׁ ׁׁׁׁׁׁׁ 27  
ׁׁׁׁ ׁׁׁׁׁׁׁ ׁׁׁׁׁׁׁ ׁׁׁׁׁׁׁ ׁׁׁׁׁׁׁ ׁׁׁׁׁׁׁ

כְּזוֹיְהִי כְשָׁמַעַ אַחָאָב אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרַע בְּגָדָיו  
וַיִּשְׁמֹךְ עַל־בְּשָׂרוֹ וַיִּצְוֹם וַיִּשְׁכַּב בַּשָּׁק וַיִּהְיֶה אֵט: ס

27. way'hi kish'mo`a 'Ach'ab 'eth-had'barim ha'eleh wayiq'ra` b'gadayu wayasem-saq `al-b'saro wayatsom wayish'kab basaq way'halek 'at.

1Ki21:27 And it came about when Achab heard these words, that he tore his clothes and put sackcloth upon his flesh and fasted, and he lay in sackcloth and went quietly.

<27> καὶ ὑπὲρ τοῦ λόγου, ὡς κατενύγη Ἀχάαβ ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἐπορεύετο κλαίων καὶ διέρρηξεν τὸν χιτῶνα αὐτοῦ καὶ ἐζώσατο σάκκον ἐπὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνήστευσεν καὶ περιεβάλετο σάκκον ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἐπάταξεν Ναβουθαι τὸν Ιεζραηλίτην, καὶ ἐπορεύθη.

27 kai hyper tou logou, hōs katenygē Achaab apo prosōpou tou kyriou because of the word, Achaab was pierced with sorrow from the presence of YHWH, kai epareueto klaiōn kai dierrēxen ton chitōna autou and he both went weeping, and he tore his inner-garment, kai ezōsato sakkon epi to sōma autou kai enēsteusen and he wore sackcloth upon his body, and he fasted, kai periebaletō sakkon en tē hēmera, and he put on sackcloth also in the day hē epataxen Nabouthai ton Iezraēlītēn, kai epareuthē. that he smote Nabuthai the Jezraelite, and he went his way.

כַּחֲזוֹיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־אֵלְיָהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר:  
28

28. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-'EliYahu haTish'bi le'mor.

1Ki21:28 Then the word of YHWH came to EliYahu the Tishbite, saying,

<28> καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ηλίου περὶ Ἀχάαβ, καὶ εἶπεν κύριος

28 kai egeneto hrēma kyriou en cheiri doulou autou Ēliou And came to pass the word of YHWH by the hand of his servant to Elijah peri Achaab, kai eipen kyrios concerning Achab, and YHWH said,

כֹּטְ הַרְאִיתָ כִּי־נִכְנַע אַחָאָב מִלְּפָנַי יַעַן כִּי־נִכְנַע מִפְּנֵי  
לֵא־אָבִי הַרְעָה בְיָמָיו בְּיָמַי בָּנוּ אָבִיָּא הַרְעָה עַל־בֵּיתוֹ:  
29

29. hara'iath ki-nik'na` 'Ach'ab mil'phanay ya'an ki-nik'na` mipanay lo`-'abi hara`ah b'yamayu bimey b'no 'abi hara`ah `al-beytho.

1Ki21:29 Do you see how Achab has humbled himself in the presence of Me? Because he has humbled himself in the presence of Me, I shall not bring the evil in his days, but I shall bring the evil upon his house in his son's days.

<29> Ἐώρακας ὡς κατενύγη Ἀχάαβ ἀπὸ προσώπου μου; οὐκ ἐπάξω τὴν κακίαν

ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ, ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐπάξω τὴν κακίαν.

29 Heōrakas hōs katenygē Achaab apo prosōrou mou?

Have you seen that Ahab was vexed in front of me?

ouk epaxō tēn kakian en tais hēmerais autou,

I shall not bring the evil in his days,

all' en tais hēmerais tou huiou autou epaxō tēn kakian.

but in the days of his son shall I bring on the evil.